

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 321

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

October, 2020

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

こくせいちょうさ 国勢調査

国勢調査への回答はお済みですか?この調査は、
国籍を問わず日本に住んでいる全ての人を対象で、
回答が義務付けられています。調査票などが入って
いる調査書類は、国勢調査員が
皆さんのお家に配りました。



回答はできる限りオンラインで
お願いします。以下のようにとても簡単です。

1. アクセス

回答サイトにアクセスします。

<https://www.kokusei2020.go.jp/>



2. ログイン

調査書類の中にある「インターネット回答利用
ガイド」に載っているログイン ID とアクセ
スキーを入力して、ログインしてください。

3. 回答

日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、
ポルトガル語、ベトナム語で回答できます。16
の全ての項目に回答したら、パスワードを設定
し送信してください。

*パスワードは回答内容を変える時に必要です。

*インターネットで回答した人は、調査票を出さ
なくていいです。

インターネット回答が難しい方は、調査票(27
言語に翻訳)で回答し郵送してください。

インターネット回答期間は、9月14日(月)から10月
7日(水)。調査票の郵送提出は10月1日(木)から
7日(水)です。調査員に直接渡すこともできます。

→ コールセンター : 0570-07-2020

午前8時~午後9時

総務課

Tel. 048-775-4989

Fax 048-775-9819



Population Census

Have you replied to the Population Census yet?
Everyone living in Japan, regardless of nationality, is
subject to this survey, and it's mandatory to respond to
it. Census-takers have delivered survey documents,
which include survey sheets, to all households.

You are encouraged to complete the survey online.
It's very easy as shown below.



1. Access

Access the response site.

<https://www.kokusei2020.go.jp/en/index.html>

2. Login

Log in using the Login ID and Access Key which
are posted in the "User's Guide to the 2020
Census Online," which is shown on the survey
documents you received for your household.

3. Respond

You can respond in Japanese, English, Chinese,
Korean, Spanish, Portuguese or Vietnamese.
After answering all 16 questions, please set a
password and then send.

* The password is needed when changing answers.
* If you have completed the survey online, you don't
need to submit the survey sheet.

If you prefer to respond on paper, you may fill out the
survey sheet (available in 27 languages) and submit it
by mail.

The online submission period is from September 14
(Mon) through October 7 (Wed). The survey sheet
postal submission period is from October 1 (Thu)
through October 7 (Wed). You can also return it directly
to the census-taker.

→ Call Center : 0570-07-2020

8:00 am ~ 9:00 pm

Soumu-ka

(General Administration Section)

Tel. 048-775-4989

Fax 048-775-9819



とくていけんしん 特定健診

とくていけんしん じっしきかん がつ にち ど
特定健診の実施期間は10月31日(土)までです。この
けんしん こくみんけんこうほけん かにゆう
健診は国民健康保険に加入している40~74歳の方が
たいしやう むりやう う たいしやうしや けんしんけんが
対象で、無料で受けられます。対象者には受診券が
おく じゅしんけん じゅしんけん ひつやう な
送られています。受診には受診券が必要ですので、失
くした人はほけんねんきんか でんわ けんしんけん
くした人は保険年金課に電話をしてください。受診券
さいこうふ けんしん ととき
を再交付します。受診する時は、マスクをして感染
よぼう きやうりよく おねが
予防にご協力をお願いします。

→ ほけんねんきんか
保険年金課

Tel. 048-782-6494

Fax 048-775-9827



けんしん がん検診

こべつけんしん 個別検診

だいちやう しきゆうけい ぜんりつせん はい けっかく
大腸がん、子宮頸がん、前立腺がん、肺がん・結核
けんしん いりやうきかん う じっしきかん がつ にち げつ
検診を医療機関で受けます。実施期間は11月30日(月)
まで。肺がん・結核検診は申し込みが必要です。締め
き がつ にち ど
切りは10月31日(土)です。

しゅうだんけんしん 集団検診

い はい けっかくけんしん にゆう けんしん にしほけん
胃がん、肺がん・結核検診、乳がん検診を、西保健
センター・公民館(原市・上平)で受けます。新型コ
うみんかん ほんいち かみひら う しんがた
ロナウイルス感染症のため一時中止されていましたが、
かんとせんしやう いちじちゆうし
これに伴い、検診日が追加されています。予約空き
ともな けんしん び ついか よやくあ
状況は、市のホームページの検診日程表で確認で
じやうきやう し けんしんにたいしひやう かくにん
きます。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin02.html>

くわ
詳しくは、ハローコーナーニュース

がつかう らん
4・5月号をご覧ください。

にしほけん
→ 西保健センター

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355



がいこくじんざいりゆうしえん 外国人在留支援センター

とうきやうよ や フレスク がいこくじんざいりゆうしえん
東京四ツ谷にあるFRESK(外国人在留支援センタ
ー)には、在留資格、仕事、人権、法律などについ
ざいりゆうしかく しごと じんけん ほうりつ
て相談できる窓口が集まっています。ホームページで
そうだん まどぐち あつ
詳しい情報を見てください。

<http://www.moj.go.jp/content/001324082.pdf>

FRESK ヘルプデスク

しんがた えいきやう
新型コロナウイルスの影響で、
せいかつ こま がいこくじん
生活に困っている外国人の
ための電話相談窓口です。



Medical Exam for Metabolic Syndrome

Please note that the period for receiving this medical examination will end on October 31 (Sat). People who are aged between 40 and 74 and have National Health Insurance are eligible to receive this exam, free of charge. Coupons for the exam have been sent out to eligible residents. You will need to present the coupon when having the exam. If you have lost it, please call Hoken-nenkin-ka to have it reissued. When receiving the exam, you are kindly requested to wear a mask to prevent the spread of infection.

→ Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance & Pension Section)

Tel. 048-782-6494

Fax 048-775-9827



Checkups for Cancer

Individual Health Examinations

The following checkups will be given at designated medical institutions, until November 30 (Mon): checkup for colorectal cancer, checkup for uterine cancer, checkup for prostate cancer, and checkup for lung cancer・tuberculosis. Please note that you need to apply for checkup for lung cancer・tuberculosis. The application deadline is October 31 (Sat).

Group Health Examinations

The following examinations will be given at the Nishi Hoken Center (West Public Health Center) and public halls (Haraichi・Kamihira Kouminkan): checkup for stomach cancer, checkup for lung cancer・tuberculosis, checkup for breast cancer. These examinations were previously suspended due to COVID-19; to make up for those days, some examination days have been added. Reservation availability is shown on the examination calendar posted on the City's website.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin02.html>

For details, please refer to the April and May issues of Hello Corner News.

→ Nishi Hoken Center

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355



Foreign Residents Support Center

FRESK (Foreign Residents Support Center), located in Yotsuya, Tokyo, consists of various counselling offices for the following matters: Status of residence, work, human rights, and laws. For more information, please visit their website.

<http://www.moj.go.jp/content/001324083.pdf>

FRESK Help Desk

Telephone counselling services are offered to non-Japanese residents who are having difficulty meeting living expenses due to the effect of COVID-19.



と き : 月～金 午前9時～午後5時
 言 語 : 日本語、英語、スペイン語、中国語、ポ
 ルトガル語、ベトナム語、韓国語、フィ
 リピノ語、ネパール語、インドネシア語、
 タイ語、クメール語、ミャンマー語、
 モンゴル語

フリーダイヤル : 0120-76-2029



マイナポイント

マイナンバーカードを使って、マイナポイントの
 予約・申し込みを行い、選択したキャッシュレス決済
 サービスでチャージや買い物をすると、上限5,000
 円分のポイントがもらえます。対象となるキャッシ
 ュレス決済手段は、ICカード(電子マネー)、QR コー
 ド決済、クレジットカードです。

<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/>

コールセンター : 0570-0100-76

英語・中国語・韓国語・スペイン語

ポルトガル語で対応

月～金 午前9:30～午後8:00
 土日・休日 午前9:30～午後5:30



高齢者インフルエンザ予防接種

今年の秋から冬にかけて、新型コロナウイルス
 感染症とインフルエンザが同時に流行した場合に
 備えて、高齢者と持病がある方はインフルエンザの
 予防接種を受けましょう。

と き : 10月1日(木)～2021年1月31日(日)

対 象 : 上尾市に住民登録のあり、①または②の

いずれかの入

- ① 接種当日に満65歳以上
- ② 60歳以上65歳未満で、心臓・腎臓・呼吸器

の病気を持っている、または HIV により
 免疫機能が極度に下がっている

費 用 : 10月1日(木)～12月31日(木) 無料

2021年1月1日(金)～1月31日(日) 1,500円

* 期間内1人1回です。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414



保育施設入所申し込み

2021年4月入所の保育施設入所申し込みは、11月
 16日(月)～30日(月) (21～23日・29日を除く)です。

When: Mon. ~ Fri. 9:00 am ~ 5:00 pm

Languages: Japanese, English, Spanish, Chinese,
 Portuguese, Vietnamese, Korean,
 Filipino, Nepali, Indonesian,
 Thai, Kummel, Myanmar,
 and Mongolian

Toll-free dial : 0120-76-2029



Mainapointo (Individual Number Card Points)

You can earn up to 5,000-yen worth of points by
 using your My Number Card (Individual Number Card)
 to preregister for and apply to use Mainapointo, and
 then adding money to or making purchases with a
 cashless payment service account of your choice.

Applicable cashless payment services are IC cards
 (electronic money), QR code payments and credit
 cards.

https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/en_leaflet.pdf

Call Center: 0570-0100-76

In English, Chinese, Korean,
 Spanish and Portuguese

Weekdays 9:30 am ~ 8:00 pm
 Weekends・holidays 9:30 am ~ 5:30 pm



Flu Vaccination for Elderly

COVID-19 and influenza may spread at the same
 time during the coming autumn and winter seasons. In
 order to cope with it, elderly people and those who have
 a pre-existing medical condition are encouraged to
 receive an influenza vaccination.

When: October 1 (Thu) ~ January 31 (Sun), 2021

For: People who are registered with Ageo City and
 fall ① or ② category.

- ① Aged 65 and older on the day of vaccination
- ② Aged between 60 and 64, and have a heart,
 kidney or respiratory illness, or have
 extremely low immunity due to HIV

Cost: Oct.1 (Thu) ~ Dec.31 (Thu) Free

Jan.1 (Fri) ~ Jan. 31 (Sun), 2021 1,500 yen

* One vaccination per person during the above
 period.

→ Higashi Hoken Center (East Health Center)

Tel.048-774-1414



Application for

Enrollment in Childcare Facilities

Applications for enrollment in childcare facilities for
 the school year, which begins in April, 2021, will be
 accepted from November 16 (Mon) through November

入所案内は10月19日(月)から保育課、各保育施設、各支所・出張所で配ります。申し込みは、保育施設にしたい子どもを連れて、必要書類と母子健康手帳を持って保育課(市役所5階)へ。

→ 保育課

Tel. 048-775-5121
Fax 048-774-5342



学童保育所

2021年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方を対象にした説明会は、新型コロナウイルスの感染拡大防止のため中止します。入所関係書類は保育所、各学童保育所、学童クラブ事務局にあります。また、あげお学童クラブの会のホームページからダウンロードできます。

→ あげお学童クラブの会

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

<http://ageogakudou.org/>

10月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：10月5日、12日、19日

ところ：市役所第3別館1階
(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(10月26日)は、

ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：10月24日

ところ：市役所5階 501会議室



30 (Mon) (excluding Nov. 21~23 and 29). Guidebooks for enrollment will be given out from October 19 (Mon) at the following locations: Hoiku-ka, all childcare facilities, and branch offices of City Hall. Please come to Hoiku-ka (5F of City Hall) to apply. You must bring the child who needs to be enrolled, required documents and the child's Mother-Child Health Handbook.

→ Hoiku-ka (Childcare Section)

Tel. 048-775-5121 / Fax 048-774-5342



Gakudo Hoikusho

In order to prevent the spread of COVID-19, explanatory meetings will not be held for those who wish to enroll their children in gakudo hoikusho (after-school day care) for the new school year which begins in April, 2021. Documents regarding the enrollment will be available at nursery schools, all gakudo hoikusho and the secretariat of *Gakudo-Club*. The documents can be downloaded from the Ageo *Gakudo-Club-no-Kai's* site as well.

→ Ageo Gakudo-Club-no-Kai

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

<http://ageogakudou.org/>

Hello Corner Schedule for October

Counselling on Mondays

When: October 5, 12, and 19

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held

on the 4th Monday, October 26.

Counselling on Saturday

When: October 24

Where: Meeting room #501

5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner *onegai-shimasu.*"

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 s53000@city.ageo.lg.jp